Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

فأنا منها نضووجى

— sie spielt gegen mich den Mann

وحلف شجو وشجى

— Und sinnt mir mehr an, als ich leisten kann;

— ich bin wie ein abgetriebnes Tier vermagert.

— Und auf Distel und Dorn gelagert.

المقارنة :

ويقول الحريرى تزوجت هذه لتؤنسنى فى الغربة ، وترحض عنى قشف العزبة فلقيت منها عرق القربة « أى أنه تزوجها لتؤنس وحدته فى غربته ولتقوم عنه بما يجب عليه عمله قبل أن يتزوج من تعهد لنفســـه وملابسه بالغسل والنظافة وما الى ذلك ، فوجدت منها ما يجده حامل القربة من عرق وعنت • ويترجم ريكرت « وقال : تزوجتها لتعمل على راحتى فى غربتى ولتحمل عنى ما أجده فى حياة العزوبية من نكد واكتئاب ولكنها تكلفنى ما لا أطيق » والمعنى مختلف وان قــارب الأصــل • ان ريكرت لم يلتفت الى أن « لقيت منها عرق القربة » مثل يضرب والا احتفل به وبحث عن مثل ألمانى مقارب له • وقد جعل من الجمل الثلاث المشتركة فى السجع جملا أربــع تجمعها سجعة واحدة gefreit, Bequemlichkeit, Grämlichkeit, Unannehmlichkeit.

ثم يقول ريكرت « تمطلنى بحقى وتكلفنى فوق طوقى » أى أنها لا ترضاه وتتمنع عليه كما أنها تكلفه ما لا طاقة له به وترجمة ريكرت « انها تتمنع على أنا الرجل وتكلفنى مالا أطيق » وهذا هو المراد لدى الحريرى •

ثم يقول الحريرى « فانا منها نضووجى وحلف شجووشجى » أى فانا لما تفعل بى مثل البعير المهزول وملازم للحزن من سوء عشرتها •

وعند ريكرت « أنا مهزول الجسم مثل الحيوان المجهد وملقى فوق العوسج والشوك وقوله « وملقى فوق العوسج والشوك » أضافة من عنده وان ازادت الصورة اتضاحا •